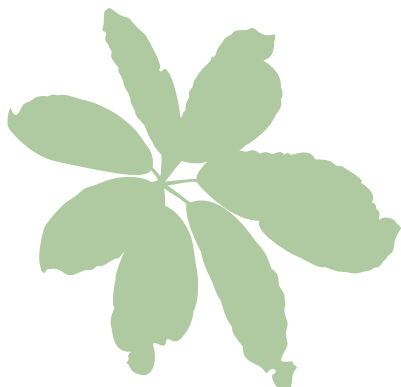


Aquest número



Hem arribat a la fi de l'any 2012, i tornem a ser amb vosaltres. En aquest número, a més dels articles seleccionats pels avaluadors externs, hem volgut confegir una monografia al voltant del tema de la formació en terminologia, com fem habitualment a partir de les seccions «Entrevista», «Dossier» i «Semblança».

Com haureu vist en aquests primers sis números de la revista, hem anat combinant anualment monogràfics de terminologia sectorial (terminologia i esport, terminologia i etnolingüística, terminologia i dret) amb monogràfics que ens acosten a diversos vessants de l'activitat terminològica (les tesis doctorals dins de la recerca en terminologia, el model de la terminologia dins de la normalització lingüística de la llengua catalana, o l'oferta actual de la formació en terminologia). El Consell de Redacció ja està treballant en la programació dels monogràfics de l'any 2013, però voldríem fer partícips també els lectors de la revista en la pluja d'idees sobre possibles monografies d'interès general. Us convidem a enviar-nos les vostres peticions a terminalia@iec.cat.

En aquest número 6 trobareu els següents tres articles avaluats externament: un de Josep Àngel Mas de la Universitat Politècnica de València, sobre la terminologia sociolingüística emprada en les eleccions a les Corts Valencianes; un altre d'Igone Zabala, Itziar San Martín, Mikel Lersundi, Jon Jatsu Azkue i Juan Luis Mendizabal, de la Universitat del País Basc, sobre les diverses opcions de traductors i experts en l'adaptació al basc d'un conegut atlas d'anatomia; i un tercer article de Gloria Guerrero i Manuel Fernando Pérez Lagos de la Universitat de Màlaga, sobre la productivitat de la composició en la creació neològica en castellà.

Sota el paraigua del monogràfic sobre la formació en terminologia: a la secció «Entrevista» parlem amb Salvador Alegret, catedràtic emèrit de Química Analítica de la Universitat Autònoma de Barcelona i membre de l'Institut d'Estudis Catalans, expert incansable en l'ensenyament de la terminologia per a químics i científics en general. A la secció «Dossier» incloem un article de Bertha M. Gutiérrez de la Universitat de Salamanca,



especialista en l'ensenyament de la terminologia i del discurs científic en els estudis de medicina i àmbits afins; un estudi sobre la ubicació de la terminologia com a matèria curricular dins dels estudis universitaris del nostre entorn, en graus, màsters i cursos d'estiu; i una nota sobre l'únic màster que s'ofereix en línia i completament dedicat a la terminologia. Per a tancar el monogràfic, presentem a la secció «Semblança» dos textos dedicats a la figura d'Amelia de Irazzábal, considerada per molts la degana de la terminologia espanyola i mestra de molts dels actuals formadors en terminologia. Els autors del primer text són Roberto Mayoral i Natividad Gallardo, organitzadors del primer simposi sobre la formació de la terminologia a l'estat espanyol; i el segon text és a càrrec de M. Teresa Cabré, que ha volgut compartir amb nosaltres els records personals de les primeres activitats en terminologia i de les vivències compartides amb l'Amelia.

Completen el número 6 la secció «Ressenyes», amb revisions d'un manual de traducció especialitzada i d'un vocabulari multilingüe d'energia eòlica; i la secció «Espai de Trobada», amb un article sobre el moviment «Enllaçats per la llengua», a càrrec de M. Antònia Font del Sindicat de Treballadores i Treballadors - Intersindical de les Illes Balears, i una crònica de Maya Busqué sobre les IX Jornades Científiques i Professionals de l'Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins (Tremédica), organitzades conjuntament amb l'Associació

Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC) i celebrades a Barcelona del 20 al 22 de setembre de 2012.

Per a completar la notícia que us avançàvem en el número anterior, ens plau comunicar-vos que la base de dades de sumaris ISOC de Ciències Humanes i Socials ja té indexats tots els articles publicats fins ara a TERMINÀLIA i els textos del darrer dossier sobre «Terminologia i Dret», amb accés al text sencer. I una darretera novetat que volem compartir amb tothom: l'Institut d'Estudis Catalans va introduir al 2010 un sistema de control de les descàrregues d'articles de les revistes electròniques, que ens ha permès comprovar que la revista és cada vegada més consultada. En tot l'any 2011 va haver-hi 5.817 descàrregues; i fins al novembre de 2012, n'hi ha hagut 8.359; així doncs, la mitjana mensual de descàrregues ha passat de 484 l'any 2011 fins a 758 el 2012. Moltes gràcies als lectors i lectores de la versió electrònica de la revista per aquest bon acolliment.

LA TERMINOLOGIA ÉS LLENGUA, i d'acord amb aquesta premissa, des de TERMINÀLIA, ens adherim activament a les accions en defensa del català, com la iniciativa «Enllaçats per la llengua», llançada des de les Illes, o la campanya «Per un país de tots, l'escola en català» de la plataforma Somescola.cat. CAP PAS ENRERE AMB EL CATALÀ!

EL CONSELL DE REDACCIÓ



TERMINÀLIA és la revista semestral de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), filial de l'Institut d'Estudis Catalans, que es publica tant en paper com en suport electrònic. Aquesta revista sorgeix en un entorn lingüístic molt actiu des del punt de vista terminològic (activitat científica, planificació lingüística, docència, recerca, innovació, desenvolupament de recursos, xarxes de cooperació), i pretén cobrir un espai natural d'intercanvi d'idees i d'actualització informativa, tot publicant contribucions sobre terminologia i àmbits afins.

L'objectiu principal és fer conèixer arreu l'activitat científica i professional relacionada amb la terminologia catalana, des de la recerca fins a les aplicacions, des dels serveis fins als productes, des de les accions de formació fins al debat social. Ens interessa reflectir el treball que es fa en els territoris de llengua catalana (tant si es refereix a la llengua catalana com a d'altres llengües de treball), pel que té d'exportable a altres comunitats lingüístiques. Alhora ens volem fer ressò de les experiències de l'exterior

que puguin ser aplicables en el nostre entorn o que siguin d'interès general.

Per tant, tot i que neix com una revista d'abast local, pel fet de ser l'òrgan de debat científic de la Societat Catalana de Terminologia, té una clara vocació de projecció exterior; per aquest motiu, les llengües de la revista són el català i l'anglès. S'admeten també contribucions en espanyol i en francès.

El 50 % dels continguts de la revista són contribucions originals, sotmeses a avaluació per parelles d'experts externs. La resta de la revista està estructurada en seccions fixes, que pretenen reflectir l'actualitat de les diverses activitats de la terminologia i d'àmbits afins, i servir d'òrgan d'intercanvi i d'expressió dels diversos perfils professionals vinculats a la terminologia.

Els temes que s'hi poden tractar són, entre d'altres: la terminologia catalana, la terminologia de sectors específics, els aspectes socials i lingüístics de la terminologia, la terminològica, el discurs especialitzat, la traducció especialitzada, la lexicografia especialitzada, l'ensenyament de la terminologia i la història de la terminologia.